

CHÚ Ý :

- 1)- THỂ với $n=1, n=2$, nhiều khi còn được gọi là THỂ CẤP 1, THỂ CẤP 2.
- 2)- THỂ cấp n thường chỉ dùng trong toán học, thông kê v.v....
- 3)- THỂ lúc nào cũng phải được kèm theo bởi hai điều :
 - a- Thể của VẬT gì ?
 - b- Thể đối với trục nào ?

III- MỘT VÀI CHỮ DỊCH VỀ THỂ (Pháp-Việt).

1)- THỂ ĐỨNG (Moment statique).

Moment de flexion	: Thể uốn
Moment de torsion	: Thể xoắn
Moment de rotation	: Thể quay
Moment d'encastrement	: Thể gán
Moment statique d'une surface par rapport à un axe	Thể (hay Thể đứng) của một mặt đối với một trục.

2)- THỂ KHOẺ (Moment d'inertie)

Moment d'inertie d'une surface	: Thể khỏe của một mặt
Moment d'inertie d'une masse	: Thể khỏe của một khối
Moment d'inertie polaire	: Thể khỏe góc (hay Thể khỏe vuông)

KẾT LUẬN :

Dịch chữ 'Moment' bằng chữ THỂ để diễn đạt tâm quan trọng của vị trí một vật, đứng yên hay chuyển động, đối với một trục, chỉ là một công tác nhỏ trong muôn ngàn công tác tương tự khác, để biến đổi, trau dồi kho tàng chữ kỹ-thuật nước nhà cho được phong phú.

Tác giả chỉ ước mong rằng, những cố gắng nhỏ sẽ được tiếp tục, những chữ kỹ-thuật còn mang hình thức chữ Hán nặng nề, hoặc chữ nước ngoài tối nghĩa, sẽ được mọi người lần lượt cố công dịch ra chữ Việt thân yêu, đầy màu sắc dân tộc. Dịch làm sao, miễn là chữ dịch phải ngắn gọn, mộc mạc, dễ hiểu, để người đọc khi đọc lên có thể cảm thấy và thâm nhuần ý nghĩa được.

Rồi đây, trong tương lai, chữ kỹ-thuật Việt-Nam sẽ dồi dào, thâm trầm, phong phú và nền kỹ-thuật Việt Nam sẽ giàu mạnh.

CHIA BUỒN

Được tin trẻ :

Anh TRẦN NGỌC LÂM (Nha Căn-Cứ Hàng-Không)
đã tử-trần vì bệnh tại VN., hưởng thọ 65 tuổi.

Toàn-thê Ai-Hữu Căn-Cứ Hàng-Không xin chia buồn cùng tang-quyển